

## **ASPECTOS TEORICOS Y METODOLOGICOS ACTUALES EN LA INVESTIGACION DE LA ADQUISICION DE LENGUAS EXTRANJERAS**

Alma Rosa Aguilar, Xinia Chacón,  
Delma González, Judith Tomcsányi  
*Universidad Nacional, Costa Rica*

### **Introducción**

En este artículo nos proponemos presentar algunos aspectos teóricos y metodológicos que caracterizan una línea importante de investigación sobre el proceso de adquisición de lenguas extranjeras en la actualidad. Dicho tema es investigado en el marco del proyecto «Conceptualización y formulación de las estructuras temporales en el relato en lenguas extranjeras» que se desarrolla en la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de esta Universidad, y cuyo objetivo es investigar la adquisición de la temporalidad en el inglés y el francés.

Como punto de partida de esta presentación se toma la teoría de adquisición del lenguaje caracterizada en la obra de W. Klein. Según el autor, es necesario proponer teorías de adquisición «por derecho propio», es decir, que no se deriven de ninguna teoría gramatical en especial, sino que, más bien, puedan servir de base para ofrecer propuestas teóricas a la lingüística general. Las teorías de adquisición así concebidas parten de una base empírica, es decir, de la observación de los hechos y datos reales, que incluyen aspectos de muy diversa

índole. Según Klein, «la adquisición del lenguaje es el resultado de muchos procesos esencialmente interesantes»<sup>1</sup>, o sea, es interactivo en su esencia. Esta concepción básica conduce a (o es resultado de) una toma de posición teórica en favor de la interrelación de aspectos lingüísticos y extralingüísticos. En este sentido, guarda afinidad con la corriente funcionalista en la lingüística, que considera la comunicación, en todo su sentido amplio, como la base definitoria de cualquier sistema lingüístico.

## Aspectos teóricos

### 1. Semántica cognitiva

La semántica cognitiva es una de las teorías que presenta la posición «interrelacionista» arriba referida. Es un marco conceptual que permite la descripción del texto y la representación de su campo de referencia, lo cual satisface, a la vez, las exigencias del sistema lingüístico y del sistema cognitivo. Estudia los esquemas organizados de las representaciones cognitivas a las cuales se asocian las representaciones semánticas; su objetivo es buscar los invariantes cognitivos determinados por la experiencia del mundo.

Debido a que opera sobre un sistema simbólico particularmente rico y porque provee datos observables y analizables, el estudio del lenguaje es una vía necesaria al desarrollo de la comprensión del funcionamiento cognitivo. Permite, además, la ventaja de una cooperación fecunda entre disciplinas como la psicología, la lingüística y la filosofía del lenguaje, pues pone en juego un objeto común —el texto— sobre el cual diferentes enfoques pueden converger para establecer un campo conceptual y metodológico común.

---

1. Huebner, T. y Ch. Ferguson (eds.), *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories* (Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1991) 181.

Para Baudet, uno de los proponentes de la semántica cognitiva, el *texto* se define como la materialización de una representación cognitiva transitoria que surge a partir de dos subsistemas de comunicación: el de cada uno de los interlocutores. Se trata, pues, de una definición dinámica, constructivista y funcionalista. En cuanto a las lenguas —sistemas de comunicación—, y específicamente respecto a su componente semántico, introduce el concepto de *invariantes cognitivos*, definidos como categorías semánticas fundamentales que las lenguas utilizan en sus sistemas semánticos, parcialmente determinadas por el sistema cognitivo de los individuos. Para describir las representaciones mentales que intervienen en el tratamiento del lenguaje, las primeras investigaciones privilegiaron la hipótesis según la cual aquellas son representaciones de los invariantes lingüísticos, proyecciones en el intelecto de las estructuras del texto. Los resultados de los últimos estudios conducen a reconsiderar esta hipótesis y plantear que para tratar un texto, el individuo acude a representaciones «tipo» de la estructura del texto, pero también al conocimiento sobre el dominio que representa el texto y sobre la situación de comunicación.

Esta redefinición de la naturaleza de los invariantes cognitivos se acompaña de una reevaluación de los invariantes textuales: las estructuras del texto (semánticas y sintácticas) existen como estructuras que pueden comprenderse (ser captadas) e interpretadas por el lector. Así se define el texto dentro de un sistema de comunicación concebido como un sistema de transformaciones de la información cuyo objetivo final es la construcción, por el destinatario, de significaciones homólogas a las construidas por el emisor.

En la base de la concepción de la semántica cognitiva se encuentran las siguientes hipótesis:

- a) no hay estructuras semánticas universales<sup>2</sup> sino categorías como objeto/persona, estado/acontecimiento /acción o causa/ tiempo / lugar, etc.;

---

2. Esta conclusión del autor coincide con Slobin (1996).

- b) la construcción de los significados ocurre a partir de estas categorías básicas, primero a nivel micro (contenido lexical), luego a nivel macro (texto), mediante la reestructuración de las microestructuras. Estas se analizan en términos de la categoría básica de «estado», que implica una locación temporal.

François investiga la posibilidad de analizar y clasificar las microestructuras semánticas en términos de propiedades semánticas expresadas por rasgos (binarios). Se toma como base la *predicación*, definida como la unidad constituida por un verbo (o su equivalente funcional) y su entorno actancial (o sea, los constituyentes semánticamente dependientes del verbo).

Los diferentes tipos de predicados se vinculan con la estructura textual de la siguiente manera:

- a) procesos: el «esqueleto» o trama del relato, primer plano de narración;
- b) estados: la «carne» del relato, segundo plano, descripciones de la situación.

Al mismo tiempo, estas estructuras se relacionan con aspectos gramaticales de la siguiente manera:

- a) «esqueleto»: predicaciones télicas de tipo «proceso», aspecto perfectivo, coordinación u oración principal
- b) «carne»: predicaciones atélicas de tipo «estado», aspecto no-perfectivo, subordinación.

## 2. Temporalidad y discurso narrativo

Hemos visto en la anterior definición de la estructura del relato, la estrecha relación que se percibe entre la temporalidad y el discurso narrativo. En este apartado, resumiremos los conceptos más importantes en este sentido.

Berman y Slobin parten del principio básico funcionalista de que las formas lingüísticas, interdependientes de sus funciones discursivas, sirven el fin de construir un texto coherente. Una de las categorías funcionales así establecidas es la *temporalidad*, la cual comprende la ubicación de los eventos narrados en el eje temporal, la marcación de las relaciones temporales entre procesos, los fenómenos aspectuales y las características temporales internas de estos procesos. Las formas lingüísticas correspondientes a estos fenómenos son la morfología verbal, los marcadores lexicales de aspecto y las conjunciones temporales.

Una segunda categoría es la *perspectiva*, que implica las distinciones entre *tema/rema*, *trama/segundo plano* y *agente/paciente*. Las formas lingüísticas empleadas para esta categoría son la voz y el orden de palabras.

La tercera categoría es la *conectividad*, entendida como la puesta en relieve de unas frases frente a otras, que establece una jerarquía entre los eventos narrados. El recurso formal utilizado en este sentido es la coordinación y la subordinación.

En consonancia con los conceptos arriba presentados, Klein y Stutterheim<sup>3</sup> resumen los aspectos teóricos más importantes para una investigación de la expresión de las categorías temporales en las diferentes etapas de la adquisición de la siguiente manera:

- a) existen categorías universales conceptuales básicas que son expresables en cualquier lengua;
- b) el campo conceptual del «tiempo» se caracteriza por los siguientes componentes:
  - acción - estado - proceso como propiedades inherentes de los predicados: *Aktionsart*
  - locación en el eje temporal: absoluto (fecha o análogos) relativo (referencia)
  - aspecto: perfectivo o imperfectivo;

3. Cfr. Huebner y Ferguson, Klein-Stutterheim y Klein.

- c) la estructura temporal del discurso narrativo consiste de un movimiento de puntos de referencia (trama) interrumpido por material de segundo plano. Los elementos esenciales para la localización temporal son:
1. el establecimiento del punto de referencia inicial;
  2. la expresión de movimiento mediante la relación entre eventos (cambio o mantenimiento);
  3. se destacan o se mueven ciertos eventos a segundo plano;
- d) la organización de los textos narrativos (fuertemente marcados por la categoría temporal) está regida por una *quaestio* subyacente: la pregunta general a la cual el texto aporta una respuesta. A partir de ahí, se puede especificar, según el tipo de texto, cuáles enunciados constituyen su estructura principal (la trama), respondiendo directamente a la *quaestio*. El resto de los enunciados constituyen las estructuras secundarias (segundo plano). Igualmente, se pueden especificar las restricciones conceptuales sobre el contenido de estos enunciados y sobre la repartición entre tema y rema en un enunciado de la trama, y entre enunciados sucesivos de la trama;
- e) todo enunciado de la estructura narrativa debe especificar un acontecimiento (por ejemplo, en oposición a un estado) singular, real (en el mundo del texto) que ocupa un intervalo definido sobre el eje temporal. Esta es una definición nocional que conlleva a restricciones sobre los tipos de medios lingüísticos utilizables, los cuales son diferentes según las lenguas.

Kléin investiga las formas en que el tiempo, como categoría conceptual, se refleja en el lenguaje, y ofrece una definición novedosa de tiempo y aspecto, mostrando que ambos expresan relaciones temporales. En la base de su concepción se encuentran los conceptos de *tiempo de tópico* o TT, *tiempo de la situación* o TSit, y *tiempo del enunciado* o TU. TT es el tiempo sobre el cual se hace la aseveración en un enunciado, TSit es el tiempo durante el cual persiste la situación

referida en el enunciado, y TU es el tiempo en que se hace la aseveración. Con base en estas categorías, Klein propone lo siguiente:

1. el tiempo expresa una relación entre TT y TU;
2. el aspecto expresa una relación entre TT y TSit;
3. el tiempo y el aspecto pueden analizarse adecuadamente en términos de la distinción entre descripciones de 0 estados, 1 estado o 2 estados de las situaciones;
4. tanto TT como TSit pueden ser modificados mediante adverbios.

Dentro del mismo campo conceptual, concibe la interpretación de los textos como un proceso de construcción de la significación en el que intervienen los siguientes componentes:

1. *significado propiamente dicho*: lo que se desprende del significado lexical de las palabras y su configuración morfosintáctica;
2. *significado contextual*: la información no explicitada por los recursos anteriores. Puede ser inferible de la estructura o inferible de otras fuentes;
3. de esta manera, la interpretación se obtiene así:

Significado propiamente dicho

+ información contextual dependiente de la estructura

---

proposición

+ información inferible de otra manera

---

interpretación del enunciado

En cuanto a la comprensión de la temporalidad de secuencias narrativas, François postula por su parte la existencia de dos estrategias fundamentales: la intervención de las estrategias lingüística y conceptual, necesarias en el proceso de comprensión, activa procesos cognitivos que contribuyen a la interacción entre

- a) los datos del saber lingüístico y enciclopédico a disposición del lector/auditor (procesos descendentes o «top-down») y
- b) los datos resultantes del reconocimiento y de la interpretación de las marcas lingüísticas (procesos ascendentes o «bottom-up»).

Noyau hace un aporte significativo a los aspectos teóricos arriba esbozados introduciendo las categorías de *granularidad* y *condensación*, entendidas como características de todo texto narrativo. La primera se define como el grado de diferenciación que presenta el texto respecto al macro-acontecimiento en microprocesos (a las cuales remiten las proposiciones que constituyen el texto. La segunda es la agrupación de estas proposiciones en unidades enunciativas complejas, insertando varias proposiciones en un mismo enunciado, de manera que una de ellas es asertada, y el resto, vinculado a esta.

La granularidad y la condensación son, pues, estrategias para estructurar el texto en dos ejes fundamentales: en el eje referencial (horizontal) que ordena los acontecimientos en el tiempo del relato, y en el eje discursivo (jerárquico) que ordena las mismas unidades en función del tema general del relato. Observamos aquí cierta convergencia entre estas categorías establecidas por Noyau, por un lado, y las categorías arriba citadas de Berman y Slobin: temporalidad, perspectiva y conectividad.

Finalmente, dentro de este marco conceptual se integran dos aspectos también básicos en cuanto a la estructura semántica del texto. Se considera la existencia de dos grandes niveles básicos de organización del texto: la macroestructura (estructura episódica y discursiva) y la microestructura (nivel de significación local, literal del texto).

### **3. Teoría de adquisición de lenguas**

La base teórica sobre el proceso de adquisición que está subyacente en nuestra investigación es la de Klein y también la de Huebner. Esta posición teórica incluye los siguientes postulados:

- a) la adquisición de una lengua es un proceso complejo y difícil que dura muchos años hasta alcanzar el dominio completo;
- b) la adquisición del lenguaje es un proceso esencialmente acumulativo;
- c) el proceso de adquisición presupone una gran cantidad de datos de experiencia, así como una capacidad de aprendizaje específica de la especie;
- d) los datos de insumo son ondas sonoras e información paralela sobre la situación;
- e) la adquisición es el resultado de la interacción de muchos procesos esencialmente interesantes;
- f) la facultad de aprendizaje específica de la especie humana no es, a priori, una facultad lingüística autónoma.

Todos estos postulados circunscriben una concepción general de adquisición, según la cual el aprendiente (de su lengua materna o de una lengua extranjera) construye su sistema gramatical «meta» a partir de la experiencia y de una capacidad de aprendizaje general innata. El proceso consiste en la construcción de una serie de sistemas intermedios (*interlenguas o lectos*) que se aproximan cada vez más al sistema de la lengua por aprender, pero en cada etapa presentan rasgos de una sistematicidad funcional propia. Las investigaciones realizadas sobre estas interlenguas tratan de caracterizar estos rasgos funcionales, tomando en cuenta, asimismo la *transferencia* de L1, cuando se trata de la adquisición de una lengua extranjera. En los apartados siguientes presentaremos la información pertinente sobre la metodología de estas investigaciones y algunos resultados hasta ahora obtenidos.

### **Aspectos metodológicos**

Los estudios sobre la adquisición de lenguas extranjeras se han hecho básicamente por dos métodos: el transversal y el longitudinal. El primero consiste en recoger datos al mismo tiempo, de sujetos de

diferente nivel de competencia; en el caso del segundo, se recogen datos periódicamente de los mismos sujetos a lo largo de un lapso de tiempo determinado. Los estudios longitudinales sobre sujetos individuales proveen muchas instancias de medición ya que se recogen datos varias veces, y se pueden comparar los sujetos entre sí y con los otros sujetos. Este método, además de ser práctico, tiene mayor validez observacional y una validez explicativa razonable. Se le apuntan desventajas tales como el hecho de que los sujetos presentan una curva espontánea de desarrollo que puede introducir una variable indeseable; (independientemente de la intervención pedagógica); y el problema Hawthorne o problema de la validez externa, que se presenta cuando el sujeto sabe que está siendo evaluado por lo que puede actuar de manera diferente. El efecto se agudiza más si sabe qué aspecto se le está evaluando.

Por otro lado, las investigaciones se han llevado a cabo, en parte, en medio natural (estudios sobre adquisición en inmigrantes en países europeos), y en parte, en medio institucional. Un ejemplo del primero son los estudios realizados por el Proyecto Europeo como se explicará más adelante. En menor medida, se han hecho investigaciones en medio institucional, modalidad en que se inscribe nuestra investigación.

En cuanto al método de elicitación de datos, por lo general, se ha empleado alguna combinación de los siguientes tipos de tareas:

- a) conversación de «calentamiento»;
- b) relato de una experiencia personal;
- c) narración con base en imágenes;
- d) narración de un cuento;
- e) narración de una película.

La finalidad de estas tareas es recolectar datos orales de producción espontánea de textos, que se considera como el tipo de material que provee los datos más auténticos sobre la interlengua de los aprendientes. Sin embargo, también se emplean, en algunos casos, tareas escritas para poder comparar la producción oral con la escrita.

Entre el material de estímulo empleado figuran una serie de imágenes tomadas de un libro para niños<sup>4</sup> y de una película de Charlie Chaplin, *Tiempos modernos*, que son generalmente usados por varios proyectos en todo el mundo con el fin de facilitar la comparación de resultados.

## **El Proyecto de la fundación europea para la ciencia (ESF)**

Este proyecto, desarrollado en los años ochenta por lingüistas europeos, parte de la teoría de adquisición que hemos caracterizado más arriba. Uno de sus objetivos trata de descubrir cómo se expresa la temporalidad en una etapa dada del proceso de adquisición de los aprendientes, determinar los patrones de desarrollo de cada etapa y la transición entre una y otra; definir los factores que explican la forma y la función del sistema del aprendiente, en un momento dado y su progresión gradual hacia la lengua meta.

En uno de sus primeros estudios varios especialistas europeos, entre ellos Rainer Dietrich, Wolfgang Klein y Colette Noyau, trabajaron con seis diferentes lenguas en cinco países a lo largo de un período de tres años. Este método longitudinal y translingüístico trata paralelamente diversas parejas de lenguas y ha dado aportes importantes al conocimiento de los procesos de adquisición. Entre sus conclusiones, se definieron tres etapas del proceso de adquisición: la etapa pre-básica, la básica y la que va más allá de la variedad básica.

### **Variedad pre-básica**

Las variedades denominadas prebásicas son el primer intento de producir lo que se ha captado de la lengua por aprender. En esta fase, no hay indicación explícita de referencialidad temporal, es decir, no hay una manera de marcar la temporalidad por medios gramaticales. Los repertorios lexicales de los informantes son similares en su

---

4, Mayer, M. *Frog, Where are you?* (New York: Dial Press: 1969).

naturaleza, a saber, enunciados consistentes de sustantivos (sin sufijos) y adverbios (con o sin preposición) raras veces un verbo y nunca una cópula. Esto significa que difícilmente se marcan las relaciones estructurales. Los repertorios léxicales de todos los informantes eran similares en su naturaleza.

Para expresar la temporalidad, se utilizan dispositivos pragmáticos antes que dispositivos lexicales, y léxico-sintácticos antes que gramaticales.

### La variedad básica

En esta etapa, los enunciados se forman con verbos sin desinencia, sus complementos y opcionalmente, adverbios. No se marca el caso, y con la excepción de las formas simples no hay construcciones conjugadas. Las palabras se unen según algunos principios organizativos que no son ni las de la lengua materna, ni las de la lengua meta. Los verbos lexicales aparecen en la forma básica y, normalmente, no hay cópula.

La variedad básica no permite la marcación de tiempo y aspecto, ni provee a sus hablantes con medios para expresar la temporalidad. Sin embargo, sí permite la especificación de algún intervalo de tiempo –llamado *relatum*–, su posición en la trayectoria del tiempo, su duración, y su frecuencia. El evento, proceso o estado simplemente es unido al *relatum*. Todo lo que el hablante debe hacer es cambiar el *relatum*, si lo requiere. Este sistema es muy simple pero muy versátil. Se puede mejorar el poder expresivo del aprendiente dándole vocabulario, especialmente (pero no exclusivamente) los adverbios temporales, así como perfeccionando su manera de manejar o manipular el sistema.

La variedad básica es relativamente neutral en relación con las características de la lengua meta. Dejando de lado los elementos lexicales, su estructura y función son lo mismo para todos los aprendientes, independientemente de la lengua materna o la lengua meta. Es

muy probable que la variedad básica refleje propiedades más o menos universales de la lengua.

### **Desarrollo más allá de la variedad básica**

Conforme se desarrolla la lengua del aprendiente, esta tiene que adoptar las peculiaridades de la lengua meta. Como consecuencia de esto, se hace más difícil identificar propiedades generales de este desarrollo. Pero esto no significa, que el desarrollo posterior de cada aprendiente sea totalmente idiosincrático.

Cuatro características comunes se observaron en aprendientes avanzados. Hay una co-existencia de varias formas morfológicas sin funciones definidas. El desarrollo posterior es lento, gradual y continuo. No hay pasos evolutivos claros en relación con el aumento del vocabulario, por mucho tiempo, se observa una co-existencia del uso correcto e incorrecto. Es así como la adquisición de una lengua se asemeja al dominio de una habilidad, como por ejemplo, tocar el piano, más que a un aumento en el conocimiento, como el aprendizaje de una fórmula matemática. Esto contradice ideas predominantes sobre la adquisición de las lenguas. El marcaje de tiempo verbal precede al de aspecto.

La morfología irregular precede a la morfología regular. Esta última característica sugiere que el proceso de adquisición no se da mediante el aprendizaje de reglas, sino más bien, captando elementos individuales del flujo informativo, lo cual se generaliza luego a otros elementos. De esta manera, la adquisición de la lengua se concibe como un proceso esencialmente inductivo y fuertemente orientado al insumo.

Como se señaló al inicio, los aspectos teórico-metodológicos y los resultados presentados arriba, son la base de la cual partimos en nuestro proyecto «Conceptualización y formulación de las estructuras temporales en el relato en lengua extranjera». El objetivo fundamental es caracterizar las diferentes etapas del proceso de adquisición de la

temporalidad en aprendientes hispanohablantes en medio institucional, mediante un estudio longitudinal (tres años) con tareas similares a las señaladas anteriormente. Los principios teóricos esbozados en este trabajo nutren el análisis de las producciones que constituyen el corpus de datos. En este sentido, el estudio intenta ofrecer una contribución al desarrollo de la investigación en este campo tan novedoso, poco difundido todavía en nuestro medio.

## Referencias bibliográficas

- Bardovi-Harlig, K., «Reverse-order Reports and the Acquisition of Tense: beyond the Principle of Chronological Order», *Language Learning*, 44, nº 2 (1994) 243-282.
- \_\_\_\_\_, «A Narrative Perspective on the Development of the Tense / Aspect System in Second Language Acquisition», *SSLA 17*, Cambridge University Press, 1995, 263-291.
- Baudet, S., «Représentations cognitives d'état, d'événement et d'action» en J. François y G. Denhière (eds.), *Cognition et langage. Langages*, nº 100 (1990) 45-67.
- De Lorenzo, C., «Condensation et granularité dans la structure globale du récit», ponencia G. R. A. L., Université de Paris X, Nanterre, 1997.
- Dietrich, R., W. Klein y C. Noyau, «The Acquisition of Temporality in a Second Language», Amsterdam: Benjamins, colección *Studies in Bilingualism*, v. 7 (1995).
- François, J., «Classement sémantique des prédications et méthode psycholinguistique d'analyse propositionnelle, en J. François y G. Denhière (eds.), *Cognition et Langage, Langages*, nº 100, (1990).
- \_\_\_\_\_, «La compréhension de l'articulation chronologique des séquences narratives: un exercice de linguistique cognitive», *Verbum*, 4, «Les aspects dans le discours narratif» (1993) 49-70.
- Garat, J., «Adquisición de medios discursivos en lengua extranjera: temporalidad y causalidad en relatos orales, ponencia presentada en el Congreso de la sociedad argentina en lingüística», Tucumán, Argentina, 1996.
- Gerolimich, S., Reseña de R. A. Berman y D. I. Slobin, «Relating Events in Narrative: a Crosslinguistic Developmental Study», Hillsdale, N. J. Erlbaum, 1994.
- Huebner, T. y Ch. Ferguson (eds.), *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins Publ. Co., 1991.
- Klein, W., *Acquisition en langue étrangère*, Paris: Armand Colin, 1989.
- Klein, W., R. Dietrich y C. Noyau, «The acquisition of temporality», en Clive Perdue (ed.), *Adult Language Acquisition, Cross Linguistic perspectives*, v. II, *The results*, caps. 1-3. Cambridge University Press, 73-118, 1993.
- \_\_\_\_\_, *Time in Language*, London: Routledge, 1994.
- Mellow, J. D., K. Reeder, E. Forster, «Using Time-Series Research Designs to Investigate the Effects of Instruction on SLA.» s. f.

- Noyau, Colette, «Recherches sur l'acquisition spontanée d'une langue étrangère par des adultes dans le milieu social», *Dialogue et Cultures*, revista de la FIPF (mayo 1988) 208-218.
- \_\_\_\_\_, «Structure conceptuelle, mise en texte et acquisition d'une langue étrangère», en J. François y G. Denhière (eds.), *Cognition et Langage. Langages*, nº 100 (diciembre 1990) 101-114.
- \_\_\_\_\_, «Construction du récit, construction de la langue. La temporalité dans le discours narratif», tesis para optar al diploma de capacitación para dirigir investigación. Université de Paris VIII, 1991.
- \_\_\_\_\_, «Comunicarse en un país extranjero: aspectos lingüísticos de las comunidades hispánicas», en C. Strosetzki y J. F. Botrel y M. Tietz (eds.), *Actas del I. Encuentro Franco-Alemán de Hispanistas*, Frankfurt am Main: Vervuert Verlag, 1991, 134-143.
- \_\_\_\_\_, «Le mouvement référentiel en LE (et en LM), conceptualisation et formulation de structures temporelles (procés et temps) dans le discours.» Contribución al proyecto europeo *Structure of learner varieties*, 1993.
- \_\_\_\_\_, «Granularité, traitement analytique / synthétique, segmentation / condensation des procés. Un aspect des interactions entre conceptualisation et formulation telles qu'elles peuvent jouer dans l'acquisition des langues.» Université de Paris X. 1996.
- \_\_\_\_\_, «Processus de grammaticalisation dans l'acquisition de langues étrangères: la morphologie temporelle,» en C. Martinot (ed.), *L'acquisition de la syntaxe*. Presse de l'Université de Franche-Comté, 1997.
- Slobin, D. I., From «Thought and Language» to «Thinking for Speaking», ponencia presentada en la Conferencia Wenner-Gren, en Gumperz, J. S. Levinson (eds.), *Rethinking Linguistic Relativity*, Cambridge University Press, 1993.
- \_\_\_\_\_, «Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish», ponencia presentada en la Conferencia anual de la sociedad lingüística de Bélgica. Amberes, 1992.
- \_\_\_\_\_, «Beyond Universals of Grammatical Development in Children», en W. J. Levelt, *Advanced Psycholinguistics*, Nijmegen, 1996.
- Stutterheim, C. von y W. Klein, «Referential Movement in Descriptive and Narrative Discourse», en R. Dietrich y C. F. Graumann (eds.), *Language Processing in Social Context*, 1989, 39-65.
- Villecco, M. E., «Récit et temporalité en langue maternelle et en langue étrangère chez des élèves de collège en Argentine» ponencia presentada en el Coloquio «Récit et temporalité en langue première et langue étrangère: structuration du discours et structuration de la langue», Université de Paris X, Nanterre, 1996.